

УДК 378

А.Е. Маланханова

*Московский педагогический государственный университет (Россия)*

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОРПУС В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Рассматриваются экономический дискурс, лингвистический корпус и национальный лингвистический корпус, приводятся наиболее часто используемые национальные лингвистические корпуса китайского языка. Описаны дидактические свойства лингвистического корпуса и методические функции, и возможность использования лингвистического корпуса в обучении переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык с учетом его особенностей. Показано, что использование лингвистического корпуса хорошо подходит для изучения лексических и стилистических особенностей экономического дискурса китайского языка.*

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК; ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ДИСКУРС; ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОРПУС; НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОРПУС.

**Введение.** Переводчик как участник сложного вида речевого общения одновременно выполняет несколько функций. Он объединяет речевые акты на исходном языке и переводящем языке, участвует в качестве рецептора в речевом акте источника на исходном языке и создателя текста на переводящем языке. Переводчик анализирует исходный текст, отыскивает эквивалентные единицы в переводящем языке, составляет из них эквивалентные речевые произведения, сопоставляет их с исходными и выбирает окончательный вариант перевода.

При подготовке будущих переводчиков китайского языка нужно учитывать, что образовательный процесс можно улучшить за счет использования информационных технологий, которые при корректном введении преподавателем в процесс обучения могут существенно повысить уровень мотивации студентов к обучению, ответственности и творческой реализации, профессиональной компетенции выпускников, а также сформировать коммуникативные навыки. Информационные технологии также способствуют адаптации к новым методам и способам преподавания перевода, приближают студентов к работе с реальными текстами, получению знаний и навыков для практики в современном мире с новыми требованиями.

**Экономический дискурс.** *Экономический дискурс*, как особый тип дискурса, который представляет собой совокупность знаний об экономических явлениях, свойствах и качествах экономических феноменов, включает общение деловых партнеров, представителей бизнеса, выступлений на экономическую тематику, а также всю систему коммуникаций в области финансов, банковского дела, тендерных процедур, бизнес-планов, маркетинговых исследований и др. Особый статус экономического дискурса объясняется сложностью определения

границы между политическим, дипломатическим и экономическим дискурсами в отдельных случаях ввиду того, что коммуникантами экономического дискурса являются не только специалисты-экономисты, но также дипломаты и политические деятели. Экономический дискурс китайского языка имеет характерные особенности, которые тем или иным образом выражены в переводе, изучение которых необходимо на занятиях по экономическому переводу для повышения качества подготовки и развития квалификации будущих специалистов. К ним относятся:

- 1) Лексические особенности, представленные экономической лексикой, (финансовыми, банковскими и другими терминами), специальной лексикой и клише;
- 2) Стилистические особенности – наличие стилистической окрашенности текста в зависимости от сферы общения, разные речевые стратегии, использование чэньюев;
- 3) Синтаксические особенности – твердый порядок слов в структуре китайского предложения (положение субъекта и предиката), использование большого количества определительных сочетаний в экспрессивных и выразительных текстах.

Для успешного перевода текстов экономического дискурса с китайского языка на русский язык, как одного из наиболее сложных видов перевода, необходимо владеть письменным китайским языком не ниже уровня 4 по шкале HSK, что соответствует уровню B2 общеевропейской шкалы CEFR; знать определенный объем иноязычной лексики (терминологии); умение пользоваться двуязычными словарями [1]. Экономический текст, в первую очередь, необходимо проанализировать, и затем приступить к его оформлению на русском языке. Анализ текста предлагается осуществлять на основе выделения четырех групп признаков институционального дискурса:

1. конституитивность (участники, условия, организация, способы и материал общения);
2. институциональность («агенты» и «клиенты» и применяемые ими речевые клише);
3. специфичность (заданные функции участников, их поведенческие нормы, уровень культуры, образования, фоновые знания, отражающиеся и воспроизводимые в текстах);
4. нейтральность (общедискурсивные характеристики, типичные для любого другого общения) [2].

По нашему мнению выработка начальных навыков перевода текстов экономической тематики может быть осуществлена через изучение материалов экономической сферы для расширения знаний по лексике, грамматике и формированию первичных навыков анализа и перевода китайских текстов экономического содержания с учетом особенностей синтаксической структуры предложения китайского языка и стилистической окрашенности текста.

**Современные информационные и коммуникационные технологии в обучении иностранному языку и переводу.** Обучать переводу – значит, развивать и совершенствовать у студентов те знания и умения, которые позволят будущему переводчику передать текст с одного языка на другой таким образом, чтобы смысл текста оригинала был полностью передан, а эффект от прочтения текста перевода был эквивалентен эффекту, производимому на читателя при прочтении текста источника на его родном языке. На занятиях по переводу текстов экономического дискурса необходимо развитие следующих основных компетенций у обучающихся:

1. Коммуникативной – наличие знаний и умений для перевода текстов экономического дискурса с учетом особенностей ситуации взаимодействия и стилистических особенностей;
2. Операциональной – владение технологией перевода с умением достижения адекватности текста [3];
3. Текстобразующей – наличие навыков и умений анализировать и создавать тексты экономического дискурса;
4. Технической – наличие знаний по теории переводоведения России, возможность их применения в прикладном аспекте [4].

С целью формирования переводческих навыковнеобходим поиск эффективных методов и способов обучения переводу текстов экономического дискурса с китайского языка на русский. В настоящее время ввиду глобализации, развития международного сотрудничества и активного распространения информационных технологий, одним из возможных таких способов является использование современных информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) в процессе подготовки высококвалифицированных синологов-переводчиков. Под *информационно-коммуникационными технологиями* в методике преподавания иностранных языков и переводу обозначаются способы, формы, методы и приемы обучения иностранному языку и переводу с использованием информационно-коммуникационных ресурсов. Сейчас много говорится о развитии методики преподавания иностранного языка и перевода посредством использования в процессе обучения таких технических средств, как сеть Интернет с его обширными ресурсами: блоги, чаты, электронная почта, подкасты, форумы и многое другое.

**Лингвистический корпус.** Лингвистический корпус как один из видов ИКТ изучается исследователями в целях обучения иностранному языку. В работах ученых приводятся дидактические свойства и методические функции лингвистического корпуса и его применение в развитии грамматических и лексических навыков обучающихся [5-8]. В нашей статье рассматривается возможность использования лингвистического корпуса в обучении переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык. *Лингвистический корпус* представляет собой набор текстов, собранных в одной системе в электронном виде с возможностью поиска, в которой тексты выделяются по различным признакам: языку, жанру, автору и т.д. Это могут быть литературные произведения, статьи газет и печатных изданий, а также

тексты теле- и радиопередач, которые можно найти с помощью поисковой системы корпуса. По мнению П.В. Сысоева, обучение языку возможно на основе образцовых текстов или риторической тренировки [9]. Корпус традиционных текстов, таким образом, направлен на усвоение и их использование в дальнейшей практике разговорной речи или грамматики, что также является важным в обучении переводу в целях нейтрализации соответствующих трудностей при переводе и формировании системного подхода к анализу лексических единиц и грамматических структур.

*Национальный лингвистический корпус* как большое собрание текстов различной тематики и стилей, представленных в языке, на базе которых создаются словари и грамматические справочники, хорошо подходит для изучения лексики и грамматики иностранного языка, поскольку информация текстовых корпусов содержит пояснения о частях речи, интерпретации и синтаксической структуре. На основе национального корпуса создаются словари и грамматические справочники. В настоящее время многие современные языки имеют свои национальные лингвистические корпуса. В табл. 1 представлены распространенные лингвистические корпуса китайского языка с их описанием(汉语语料库).

**Таблица 1. Лингвистические корпуса китайского языка**

Название и веб-адрес	Описание корпусов
<p><b>Лингвистический корпус китайского языка Пекинского университета языка и культуры</b>  <a href="http://bcc.blcu.edu.cn/">http://bcc.blcu.edu.cn/</a></p>	<p>Корпус содержит различные типы письменных текстов с возможностью выбора подкорпуса: общепотребительный (1 млрд.), литературные произведения (3 млрд.), СМИ (2 млрд), блоги (3 млрд), наука и технология (3 млрд), древний китайский (2 млрд). Общее количество слов –15 млрд.</p> <p>Корпус снабжен поисковой системой с возможностью расширенного поиска, фильтром, показывает статистику употребления слов, скачивания, источник и контекст употребления слова</p>
<p><b>Центр изучения китайского языка Пекинского университета</b>  <a href="http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp">http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp</a></p>	<p>Количество символов в корпусе – 783,463,175, из них 581,794,456 иероглифов современного китайского языка и 201,668,719 древнего китайского языка</p>
<p><b>Онлайн сайт лингвистического корпуса</b> <a href="http://www.cncorpus.org/">http://www.cncorpus.org/</a></p>	<p>Сайт состоит из лингвистического корпуса современного китайского языка (现代汉语语料库) и корпуса древнего китайского языка (古代汉语语料库) .</p> <p>Объем корпуса современного китайского языка содержит 9487 примеров и разделов, 19455328 символов (в том числе китайских иероглифов, букв, цифр, знаков препинания и т.д.).</p> <p>Объем корпуса древнего китайского языка включает около 100 млн. словоупотреблений.</p> <p>В корпусе также можно уточнить пиньинь (транскрипцию китайского языка с указанием тонов).</p>

Чтобы использовать лингвистический корпус необходимо зайти на его сайт, в строке поиска набрать нужное слово, после нажатия клавиши “Enter”, на экране появится список из отрывков разных текстов, в которых имеется данное слово (см. Рис. 1).

统计	筛选	下载	高级	首页
1505101	全文	势并不像有人想象的那样天下太平。实际上,民族矛盾、地区冲突和 <b>经济</b> 上的差距等不稳定因素上升了。这在前南地区表现得尤其突出。李鹏说		
1505102	全文	间的竞争,使经营者优胜劣汰,达到水发展的经济、科学、高效。而 <b>经济</b> 、科学、高效的水务必定是一个低成本的水。为扩大社会的选择面和透		
1505103	全文	周维红内容提要:技术评估为宏观决策提供选择方案,为实现科技、 <b>经济</b> 、社会和自然协调发展提供科学根据,避免潜在的社会冲突和经济失		
1505104	全文	商务区,创都市品牌,发展都市经济,展示都市风貌。大力发展广场 <b>经济</b> 、特色街经济、现代物流经济、总部经济、文化经济、社区服务经济等		
1505105	全文	的减速引起世界经济下滑,美国希望其他发达国家出头支撑世界 <b>经济</b> 。为此,在近期美日两国高层会谈中,美方表示支持日本现行的货币政		
1505106	全文	价指标筛查方法应符合快速、简便、 <b>经济</b> 、安全及真实可靠的标准。 <b>经济</b> 上群众能负担得起。在保证可行性前提下,尽量提高其科学性。反应真		
1505107	全文	现:“女人经济上越依赖男人感情上的忠诚就越高,男人相反,若在 <b>经济</b> 上越依赖女人,其忠诚反而越低。”若理性研究,连忠诚都不得不关乎		
1505108	全文	。李岚清向苏丹亲王传达了中国领导人对他的问候,简要介绍了中国 <b>经济</b> 、贸易发展的基本情况和政策。他表示欢迎沙特到中国投资、办合资或		
1505109	全文	超过了国家标准。(徐丽) #11993年04月27日#22#3 <b>经济</b> #4东林制衣有限公司成立#5徐闻东林制衣有限公司成立本报讯由美		
1505110	全文	想观念,而许多国家对此用各种技术手段进行了全力抵制。如果世界 <b>经济</b> 、政治信息化的趋势不可逆转,那么制衡权在地缘政治中的分量就将越		
1505111	全文	希望能够加入共产党。3、私营企业主动向党和政府部门施加 <b>经济</b> 、政治、思想影响有材料反映,目前已发现某些私营企业大户认为:“		
1505112	全文	技为先导、法律为保障,重点地区和重点工程为突破口,实现人口、 <b>经济</b> 、社会、生态和环境的协调发展。规划目标:用大约50年左右的时间		
1505113	全文	外长级到其他部长级的关系都非常密切和频繁。这种交往为两国发展 <b>经济</b> 、贸易、科技和司法界的合作奠定了非常好的基础。这种关系将继续		
1505114	全文	部大开发;社会经济会计;社会效益;社会费用;社会利润开发西部 <b>经济</b> 、实现西部经济和社会的长期繁荣和发展,是我国西部大开发的根本目		
1505115	全文	军队。他说,游击战很好,它不仅使敌人在军事上失利,也使敌人在 <b>经济</b> 上遭到巨大困难和损失,使外国垄断资本家不可能如恩以偿地在阿尔及		
1505116	全文	解。为此在新的形势下,人力资源经理们也面临着知识更新,尤其是 <b>经济</b> 、财务、法律知识的学习。只有自己掌握精通了资本化运作的工具,才		

Рис. 1. Скриншот Интернет-сайта Лингвистического корпуса китайского языка Пекинского университета языка и культуры

**Дидактические свойства и методические функции лингвистического корпуса.** Выделяют следующие дидактические свойства лингвистического корпуса:

1. Многоязычие – в лингвистическом корпусе тексты могут быть представлены на одном языке с переводом на другие языки;
2. Контекстность – после введения слова или выражения в поисковое окно лингвистический корпус показывает варианты использования данного слова/выражения в разных контекстах;
3. Ограничение области исследования языка – в лингвистическом корпусе можно выбрать конкретную область использования для осуществления поиска слова или выражения [8].

Методические функции лингвистического корпуса в обучении переводу скитайского языка на русский язык:

1. С помощью лингвистического корпуса можно проверить значение слова в его переводе на другой язык, что облегчит понимание данного слова и будет способствовать выполнению точного перевода. Например, в лингвистическом корпусе китайского языка Пекинского университета языка и культуры слова и выражения могут быть переведены на английский, испанский, немецкий, французский и др. языки;

2. Лингвистический корпус более точно определяет значения слов и выражений и показывает варианты и особенности их употребления в определенных ситуациях общения;
3. Возможно использование лингвистического корпуса для проверки использования слова или выражения в определенной области. Например, использование в современном китайском языке, древнем китайском языке, в сфере науки и техники и др.

При переводе с китайского языка на русский основная трудность заключается в правильном понимании китайского текста. В связи с тем, что условия осуществления экономической деятельности в России и Китае различаются, можно сделать вывод, что в отдельных случаях, абсолютно точно перевести тот или иной термин – задача трудновыполнимая. Без глубокого знания экономической сферы и особенностей её применения в Китае перевод терминов с китайского языка на русский будет неадекватен в той или иной мере. В стилистическом плане, экономические тексты могут быть как нейтральны, так и экспрессивны и выразительны.

Чэньюи обычно используются в устной речи с целью обогащения речи. Широкое использование чэньюев в китайских текстах объясняется тем, что благодаря своей лаконичности и структуре (наиболее распространенным видом чэньюев являются четырехсложные преобразования) такие выражения могут с точностью передать смысл. Однако трудность перевода заключается в том, что чэньюи обычно имеют переносное значение, а не переводятся дословно по иероглифам. Часто употребляемыми в деловой речи чэньюями являются: 货真价实 «качество по разумной цене», 实事求是 «исходить из реального положения вещей, деловой подход» и др.

С учетом вышеперечисленных методических функций, применительно к обучению переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык, использование лингвистического корпуса хорошо подходит для изучения лексических и стилистических особенностей экономического дискурса китайского языка, т.к. экономические тексты характеризуются наличием большого количества специальной лексики, финансовых, банковских и др. терминов, а также клише и чэньюев.

Таким образом, лингвистический корпус может быть применен как в методике обучения иностранному языку (при формировании лексико-грамматических навыков обучающихся), так и в методике обучения переводу с иностранного языка, являясь при этом эффективным средством обучения переводу экономического дискурса с китайского языка на русский язык.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Кочергин И.В.** Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский. М.: Восточная книга, 2012 – 624 с.
2. **Карасик В.И.** О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. / под ред. В.И. Карасика. – Волгоград: Перемена, 2000. – с. 5-20.

3. **Тихонова Е.В.** Развитие профессиональной компетентности переводчика на основе виртуальной обучающей среды Moodle// Язык и культура. 2015. № 1 (29). С. 169– 175.
  4. **Тагина Е.К., Тихонова Е.В.** Обучение экономическому переводу студентов-лингвистов китайского отделения посредством виртуальной обучающей среды MOODLE // Язык и культура. 2015. № 2. С. 141-145.
  5. **Сысоев П.В.** Лингвистический корпус, корпусная лингвистика и методика обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2010. № 5. С. 12-21.
  6. **Сысоев П.В.** Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010. № 1. С. 99-111.
  7. **Сысоев П.В.** Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. М.: Либроком, 2013. – 264 с.
  8. **Сысоев П.В., Кокорева А.А.** Обучение студентов профессиональной лексике на основе корпуса параллельных текстов // Язык и культура. 2013. № 1 (21). С. 114-124.
  9. **Сысоев П.В.** Интегративное обучение грамматике: исследование на материале английского языка // Иностранные языки в школе. 2003. № 6. С. 25-31.
- 

**Маланханова Антонина Енжиевна** – преподаватель кафедры иностранных языков, Московский педагогический государственный университет; 119571, просп. Вернадского, 88, Москва, Россия; e-mail: duoniya@gmail.com  
**Malankhanova Antonina E.** – Moscow Pedagogical State University; 119571, prosp. Vernadskogo 88, Moscow, Russia; e-mail: duoniya@gmail.com

#### **TEACHING OF ECONOMIC DISCOURSE TRANSLATION FROM CHINESE INTO RUSSIAN THROUGH LINGUISTIC CORPUS**

*The paper considers economic discourse, linguistic corps, national linguistic corps, the most commonly used national Chinese linguistic corps. Didactic features and methodical functions of linguistic corps in teaching economic discourse translation from Chinese into Russian including its features are considered.*

**THE CHINESE LANGUAGE; ECONOMIC DISCOURSE; LINGUISTIC CORPUS;  
NATIONAL LINGUISTIC CORPUS.**

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2016